

BILL CLINTON
BACK
TO WORK

Why
We Need
Smart
Government for
a
Strong
Economy

克林顿： 重返工作

为什么强劲的经济增长需要一个开明的政府

克林顿 著

程亚克 译



中信出版社 · CHINACITICPRESS

BILL CLINTON
BACK TO WORK

Why We Need Smart Government for a Strong Economy

克林顿：重返工作

为什么强劲的经济增长需要一个开明的政府

[美] 比尔·克林顿 ◎著
Bill Clinton

蒋宗强 程亚克◎译

中信出版社

北京

图书在版编目 (CIP) 数据

克林顿：重返工作 / (美) 克林顿著, 蒋宗强, 程亚克译. —北京: 中信出版社, 2012.5

书名原文: Back to Work

ISBN 978-7-5086-3283-4

I. 克… II. ①克… ②蒋… ③程… III. ①经济政策—美国 ② 经济发展—美国 IV. F171.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 049493 号

Back to Work by Bill Clinton

Copyright © 2011 by William Jefferson Clinton

This translation published by arrangement with Alfred A. Knopf, a division of Random House, Inc.

Simplified Chinese translation copyright © 2012 by China CITIC Press

All rights reserved

本书仅限中国大陆地区发行销售

克林顿：重返工作

KELINDUN: CHONGFAN GONGZUO

著 者: [美] 比尔·克林顿

译 者: 蒋宗强 程亚克

策划推广: 中信出版社 (China CITIC Press)

出版发行: 中信出版集团股份有限公司 (北京市朝阳区惠新东街甲4号富盛大厦2座 邮编 100029)
(CITIC Publishing Group)

承印者: 北京通州皇家印刷厂

开 本: 787mm × 1092mm 1/16 印 张: 15 字 数: 149千字

版 次: 2012年5月第1版 印 次: 2012年5月第1次印刷

京权图字: 01-2012-2445 广告经营许可证: 京朝工商广字第8087号

书 号: ISBN 978-7-5086-3283-4/F · 2609

定 价: 48.00 元

版权所有·侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页, 由发行公司负责退换。

网 站: <http://www.publish.citic.com>

服务热线: 010-84849555

投稿邮箱: author@citicpub.com

服务传真: 010-84849000

解决日益迫切的债务问题。在21世纪的前十年间，虽然统计数字显示美国经济实现了增长，但是失业率居高不下、工资水平停滞、贫困现象增加、家庭债台高筑，而且美国90%的新增财富都流向了10%的最富裕者。我所指的并非这类增长，而是体现了“美国梦”的增长。在这种增长模式下，美国有大量的新企业，工作报酬优厚，而且美国在清洁能源和生物技术等新兴产业占据领导地位。

如果我们无法恢复美国经济的强劲增长，我们在今后数年间将会继续深陷当前这种经济泥潭，而且无论我们多么努力，我们的行为都不足以解决长期的债务问题。

总而言之，我们在未来必须推动美国实现复苏。

工作是人们赖以谋生的重要手段，但工作意义绝非仅限于此。工作对于人类具有基础性的意义。工作是人们获得尊严的基础，有了工作，人们才会认为自己是一个有用、独立而自由的人。12岁时，我替人修剪草坪挣到了第一笔钱；13岁时，我在一个小杂货店里工作，在旁边摆了一个销售二手连环画的小摊；从乔治敦大学毕业之际，我通过从事另外7份工作挣了一小笔钱；从耶鲁大学法学院毕业时，我又做过其他7份工作。之后的40年间，不算创立基金会和其他慈善工作，我又做过9份工作。

我早期所做的工作中，大多数都没有持续很久。并非每一个工作都是我之所愿，但每做一份工作，我都会在工作、待人接物以及如何让雇主和顾客觉得物有所值等方面有一些新的感悟。

在成长的过程中，我一直笃信无论发生什么，我永远都能自立。这成为我个性中的重要组成部分，而且促使我在成年以后拿出相当一部分精力帮助别人，也让他们有机会实现自立。看到这么多人被迫失业、深陷债务泥潭而且痛苦地怀疑自我，实在是令人心碎的事情。我们必须改变这种现象。我们有能力做到这一点！

在本书中，我将尽力解释美国在过去30年中发生了什么、美国的政治体系为什么没有以更好的方式应对挑战、为什么政府依然很重要以及政府应该做些什么。我将尽力阐述我们在促进经济复苏、应对长期债务方面应该做些什么选择，同时指出除非经济复苏，否则将无法

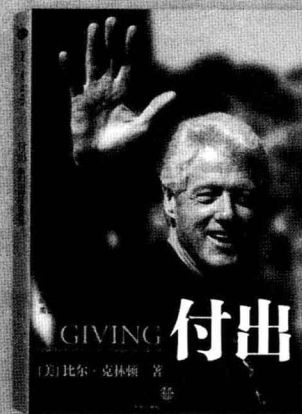
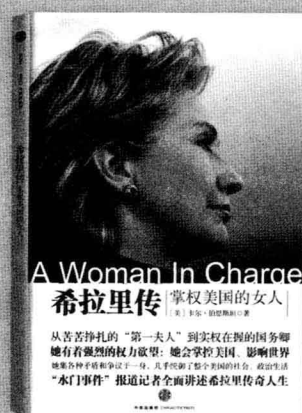
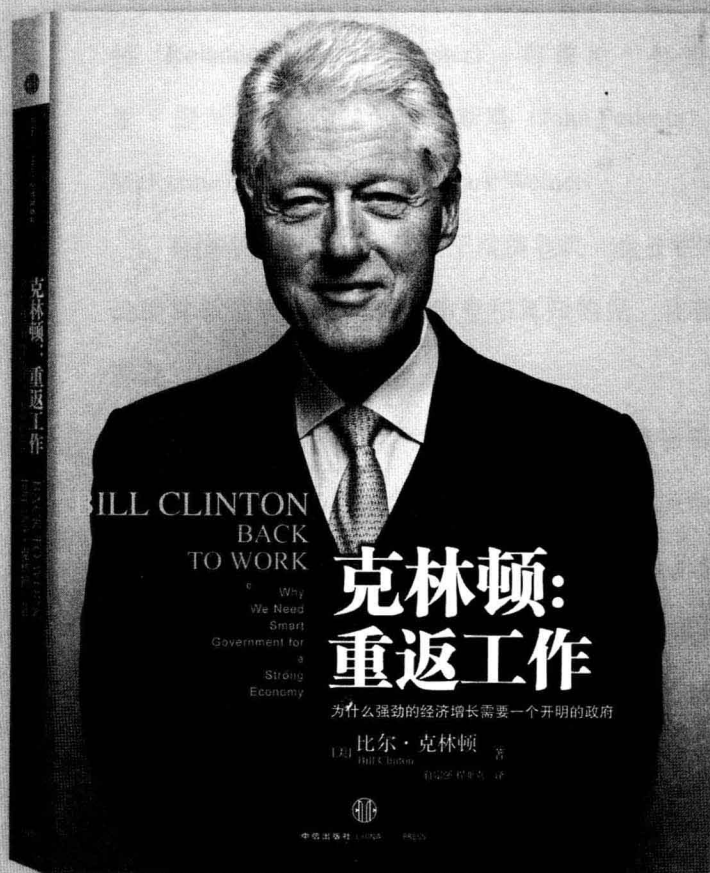
她，从第一夫人的角色转型
到光环罩身的女国务卿

他，曾经是叱咤风云的美国总统，
现如今依然有着很高的媒体曝光度

掌控美国、影响世界是他们最大的追求。

读中信出版社克林顿、希拉里系列书。

让你更好地了解一个台上的希拉里，一个台下的克林顿。



前言 V

第一部分 我们在哪里

第一章

我们过去30年里的反政府情结 003

第二章

2010年中期选举及其在反政府政治史上的位置 022

第三章

我们为什么需要政府 056

第四章

债务问题如何解决 064

第五章

对比一下我们过去和今天的竞争对手，我们现在该怎么办 099

克林顿：重返工作 BACK TO WORK

第二部分 我们能做什么

第六章

未来我们如何重振希望 137

后记 抉择时刻 221

致谢 227

BACK TO WORK

第一部分

我们在哪里

第一章

我们过去30年里的反政府情结

2010年的中期选举之后，我之所以决定写这本书，并非因为我所在的民主党失利，而是有感于此此选举的内容。经济状况不良，我们为了防止经济衰退演变为全面的大萧条而付出了高昂的代价，经济虽然有所复苏，但很多人的生活依然没有得到改善。所有这些因素都必然导致人们的愤怒情绪和焦虑情绪在中期选举日这天达到高潮。这对于执政党而言是不利的消息。

令我不安的是，虽然有那么多的人遭到经济衰退的打击，虽然有那么多的挑战需要应对，但是整个中期选举却没有提供什么机会让人们深入讨论究竟哪里出了问题、总统和国会在前两年里的是非

成败、两党在2011年和2012年打算做些什么以及当前这种状况可能引发的短期后果和长期后果。我们如何才能在国内恢复“美国梦”，并使其维持下去呢？在21世纪，世界的竞争性、复杂性、莫测性、分裂性日趋显著，我们如何才能确保美国在经济、政治和安全方面的领导地位呢？对于这些更为重要的问题，中期选举期间都没有进行过实质性的讨论。

相反，选举期间充斥着华而不实的高谈阔论，充斥着虽然猛烈却往往不实的攻讦。这些非但不会有助于解决问题，反而导致前景更加渺茫。共和党人似乎在说，之所以会发生金融危机以及接踵而至的经济衰退，之所以美国经济在触底了近18个月之后依然没有完全复苏，就是因为政府课税过重、开支过大以及在经济事务中插手太多，如果能够清除政府管制这一毒瘤对我们的生活和收入的影响，一切问题将会迎来“柳暗花明又一村”的转机。攻击总统和国会中的民主党议员的人把他们描绘成了大政府中的自由主义分子，并认为是他们把美国带到了毁灭边缘，而且认为如果再给他们两年的时间，他们将会把我们推向无底的深渊。

事实证明，这些攻讦在选举中十分奏效，但是我认为这些攻击都是无稽之谈。首先，出现经济衰退的原因是银行的负债水平过高，风险投资过多，尤其是次级贷款、证券以及证券衍生品。比如，贝尔斯登公司破产之际的杠杆率是1：35。传统上，商业银行贷款业

务的杠杆率一般是1 : 10或1 : 12左右,而投资业务的杠杆率更高。换言之,在杠杆率这个问题上,政府没有进行充分的监管和限制。

其次,这次经济衰退之所以没有演变为全面萧条,就是因为政府采取的举措挽救了金融体系,使其免于崩溃。为了防止金融崩溃,美联储进行了大规模的投资,总额接近1.2万亿美元,包括购买有价证券和抵押贷款。经常受到批判的不良资产救助计划(TARP)最初获批的资金为7 000亿美元,而实际支出规模勉强多于4 000亿美元。在已经支出的那部分资金中,除了1 040亿美元没有收回,大部分都已经收回。2011年7月8日,阿伦·斯隆(Allan Sloan)和多丽丝·伯克(Doris Burke)在《华盛顿邮报》刊文指出,估计不良资产救助计划的最终成本只有190亿美元,并援引《财富》杂志上的一篇分析得出结论说,美联储从救助方案中获得的投资收入将会为纳税人带来400亿~1 000亿美元的净利润。

最后,大多数经济研究表明,政府如果没有采取经济刺激方案,没有拯救并重组汽车行业,那么美国的失业率将会比实际情况高出1.5~2个百分点。诚然,经济刺激方案并没有促使经济恢复到正常水平。毕竟,你不可能用8 000亿美元就能填补几万亿美元的大窟窿。出台经济刺激方案的初衷是为了防止出现大崩溃,并推动经济开始恢复。在金融危机发生之前的近8年时间里,美国有很多家庭的收入增幅很小或者根本没有增加。对于这些家庭,政府为其提供

了减税优惠，每个家庭减少了800美元，而不良资产救助计划拿出超过1/3的资金为这些家庭减税。很多人都需要这笔钱来购买生活必需品。这部分资金中大约有30%都拨给了州政府以及地方政府，以防止更多的教师、医护人员、警察等遭到解聘。这些资助措施肯定非常有效，因为资助终结后，州政府和地方政府的工资名单上的人数减少了50多万。

在不良资产救助计划中，只有1/3的资金投向了能够直接创造就业机会的项目，这些项目既包括修建道路、桥梁等基础设施，还包括给新能源企业提供贷款和资助，鼓励它们制造更多与新能源相关的产品以及发展节能技术。比如，从2009年1月奥巴马总统宣誓就职到2010年的中期选举日，美国的新型电池制造企业增加了30个，有的已经建成，有的正在建设中。这些新型电池能够为混合动力汽车和全电动汽车提供动力。结果，在不到两年的时间里，美国在世界新型电池市场上的份额从2%上升到20%。如果当前的刺激措施能够维持下去，我们就有能力在2014年之前斩获40%的市场份额。

换言之，这次金融危机之所以会发生，就是因为银行体系在后备资本不足的情况下大肆进行风险贷款，而政府监管缺失，几乎没有对此加以约束。这次金融危机之所以没有演变为经济萧条，就是得益于政府及时为摇摇欲坠的银行体系大量输血，这才使其免于崩溃。经济衰退的影响之所以能够得到抑制，就是因为政府的经济刺

激方案拿出了一部分资金为低收入家庭减轻了税负，保留了大批公共部门的就业岗位，通过兴建基础设施创造了众多就业机会，同时通过鼓励私营部门尤其是制造业增加就业。

对于共和党成功地攻击政府，我之所以惊讶不已，还有一个原因，就是他们在之前8年里的所作所为。他们一方面实行减税措施，另一方面大幅增加政府开支，开支增幅几乎是我执政那8年的2倍。他们没有创造多少就业机会，但是连续4年保持平衡的财政预算和财政盈余却葬送在了他们手里，国债在金融危机爆发之前就已经翻了一番。当然，他们还一而再、再而三地试图提高债务上限，以期继续依靠大幅借贷来维持大手大脚花钱的做法。对于这种做法，我向来是坚决反对。

2007年民主党人在国会中重新获得多数席位之时，接手的是一个烂摊子：次贷危机渐趋恶化，就业形势不容乐观。奥巴马宣誓就职之时，经济衰退已经持续一年有余，而且爆发于2008年9月的金融危机愈演愈烈，为“大萧条”以来之最，从而推高了年度财政赤字以及国债总额。有鉴于此，必须采取有力措施刹住这个趋势。于是，之前反对政府调控的运动立即改弦更张。共和党大手大脚了8年之后，居然反对新任总统和国会出资缓解经济衰退，而且针对由此引起的债务激增，共和党予以猛烈抨击。实际上，债务激增的根源要追溯到共和党当年的政策以及金融危机。

然而，共和党居然不费吹灰之力说服了大批美国民众同他们一道抨击民主党政府，其中甚至还有一些依靠政府的经济刺激计划度日的人，这个现象着实有趣。某次，一市政厅就医改方案召开会议，一位选民高喊不愿让政府搞砸他的医疗保险，一位议员神情惊愕不已。这一情景正好被摄像机拍了个正着。在以农业经济为支柱的阿肯色州，农民一直呼吁加强对农业的支持力度，竟然投票反对首个当选参议院农业委员会主席的阿肯色州人布兰克·林肯（Blanche Lincoln），理由是她支持“强化政府角色”。据我所知，她在支持“大政府”的过程中所做的主要贡献仅仅局限于以下几点：提出大幅增强面向贫困儿童，同时也有利于农民的营养援助力度；通过金融改革法案的修正案，要求华尔街的交易商出售的金融衍生品公开透明，而且偿付能力强，正如农民为了防范收成不佳或者农产品价格偏低而购买农业衍生品一样；坚持要求联邦政府出台措施遏制有失公允的贸易管理，从而保留了1 000多个工厂的工作机会。此外，她还投票赞成医改法案。中期选举结束后进行的分析认为，这个医改方案导致民主党在倾向于共和党的选区内丧失了6%的选票。我认为，布兰克·林肯投票赞成医改法案是正确的，尤其是对于阿肯色州而言，因为该州很多小型企业没有参保，而且很多工薪家庭无力承担医保费用。而现在，医改法案将能够使这些企业和家庭有能力承担医保费用。但在选举日这种环境下，为医保法案投赞成票似乎是在

赞成加强政府对经济的干预力度。

2011年，我们的经济恢复可谓是步履维艰。而此时，围绕着年度财政赤字的削减方式以及削减幅度问题，民主、共和两党在国会和白宫展开了激烈的角逐。共和党表示，他们坚决不会容忍增税，即便是向那些在过去10年中几乎攫取所有经济成就的高收入人群增税也不行，此外，这些高收入人群还享受了多重减税优待。（在过去10年中，10%的最富有者攫取了90%的新增收入，1%的最富有者攫取了超过60%的新增收入，收入超过900万美元者攫取了超过20%的新增收入。）共和党之所以反对经济刺激方案，就是因为因减税而受益的人中95%都是底层民众。数月以来，共和党威胁说要拒绝提高债务上限，因为只有提高债务上限之后，政府才能继续借款来偿还历史债务，因此，共和党此举将进一步妨碍经济复苏。如果我们出现债务违约问题，政府的信用评级就会下调。这样一来，无论是通过信用卡购物，还是小型企业融资，无论是房贷，还是车贷、教育贷款，美国人需要支付的利息将会全面上调。政府每年为国债支付的利息也会高涨，从而进一步加剧财政赤字。

2010年中期选举结束后，民主党在国会中依然占据多数席位，但是奥巴马总统和国会中的民主党议员却没有以此为契机在11月和12月提高联邦债务上限，个中缘由尚不明朗。此外，由于总统有责任竭尽全力防止债务违约，因此，2011年8月，众议院议长、参议